

# UP Index Vol. 18, 1985

## Authors and Titles

|                                    |  |     |
|------------------------------------|--|-----|
| Anderson, Philip                   | A Practical Approach to Teaching Syntax . . . . .  | 307 |
| Benseler, David P.                 | A Survey of U.S. Doctoral Degrees Related<br>to the Teaching of German in 1984 . . . . .   | 319 |
| Born, Renate                       | Error Types and Negative Transfer in<br>Compositions of Third, Fourth and Fifth<br>Semester German Students . . . . .                                | 246 |
| Buchheit, Robert H.                | Language Fieldwork: A Pedagogical Tool<br>for German Conversation and Composition<br>Courses . . . . .   | 64  |
| Delisle, Helga H.                  | Hyphenated Compounds in West German<br>Newspapers . . . . .  | 20  |
| Dodds, Dinah and<br>Juliana Wuttig | <i>Erlebte Landeskunde</i> : Adding Life to a Study<br>Abroad Program . . . . .  | 130 |
| Froehlich, Jorgen                  | Improving Aural Comprehension and Spelling<br>through a Modified Cloze Procedure Using<br>Songs and Poems . . . . .                                  | 49  |
| Gaudiani, Claire                   | School-College Faculty Collaboratives:<br>Academic Alliances . . . . .   | 146 |
| Hosford, Helga                     | Common Sense and Terminology . . . . .   | 42  |
| Hummel, Robert D.                  | Some Pedagogical Implications of Speech Act<br>Theory: The Interpersonal Function in the First<br>Six Weeks of Elementary German . . . . .           | 4   |
| Koppe, Pamela G.                   | Teaching Culture and Language in the<br>Beginning Foreign Language Class: Four<br>Strategies that Work . . . . .                                     | 158 |
| Krause, Maureen T.                 | Sentence Diagramming as an Aid to Explaining<br>Scientific and Technical German Sentence<br>Structure . . . . .                                      | 73  |
| Kuntz, Lieselotte A.               | Das sprachliche Repertoire Jugendlicher . . . . .  | 259 |
| Lalande II, John F.                | Making a Connection: Telephone Books, Culture<br>and Language Instruction . . . . .  | 313 |
| Leopold, Keith                     | Teaching German Literature to Reluctant<br>Australian Readers . . . . .  | 118 |
| Lowe, Jr., Pardee                  | Proficiency-Based Curriculum Design: Principles<br>Derived from Government Experience . . . . .  | 233 |
| Mann, G. Thomas                    | Teaching the Extended Modifier:<br>a Transformational Approach . . . . .   | 290 |
| Markham, Paul                      | Reading Comprehension Testing in German . . . . .  | 254 |
| Nerjes, H. Guenther                | Hesse im Unterricht: Erfahrungen in der Praxis<br>Grundbegriffe der Prosa- und Gedichtanalyse<br>anhand von zwei motivgleichen Werken . . . . .      | 112 |
| Neuse, Erna K.                     | Wissen or Kennen? A Grammatical<br>Explanation . . . . .   | 83  |
| O'Pecko, Michael                   | Einiges zu <i>ernst</i> , <i>ernsthaft</i> und <i>ernstlich</i> :<br>Unterschiede in Wortbedeutung . . . . .   | 305 |
| Penggao, Zhang                     | <i>Als, als ob, als wenn, wie wenn</i> in a Corpus<br>of One Million Words in Print . . . . .  | 35  |
| Pfeffer, J. Alan                   | Schillers <i>Wallenstein</i> —Nur ein Männergespräch?<br>Methodische Überlegungen zur Behandlung der<br>Trilogie im amerikanischen College . . . . . | 28  |
| Poitzsch, Manfred                  | Teaching German Culture:<br>An Alternative Approach . . . . .  | 279 |
| Ray, Maruta L.                     | Introduction to German Culture:<br>An Interdisciplinary Approach . . . . .   | 135 |
| Roig, Kathleen                     |  | 123 |

# UP Index Vol. 18, 1985

## Authors and Titles

|                                    |  |     |
|------------------------------------|--|-----|
| Anderson, Philip                   | A Practical Approach to Teaching Syntax . . . . .  | 307 |
| Benseler, David P.                 | A Survey of U.S. Doctoral Degrees Related<br>to the Teaching of German in 1984 . . . . .   | 319 |
| Born, Renate                       | Error Types and Negative Transfer in<br>Compositions of Third, Fourth and Fifth<br>Semester German Students . . . . .                                | 246 |
| Buchheit, Robert H.                | Language Fieldwork: A Pedagogical Tool<br>for German Conversation and Composition<br>Courses . . . . .   | 64  |
| Delisle, Helga H.                  | Hyphenated Compounds in West German<br>Newspapers . . . . .  | 20  |
| Dodds, Dinah and<br>Juliana Wuttig | <i>Erlebte Landeskunde</i> : Adding Life to a Study<br>Abroad Program . . . . .  | 130 |
| Froehlich, Jurgan                  | Improving Aural Comprehension and Spelling<br>through a Modified Cloze Procedure Using<br>Songs and Poems . . . . .                                  | 49  |
| Gaudiani, Claire                   | School-College Faculty Collaboratives:<br>Academic Alliances . . . . .   | 146 |
| Hosford, Helga                     | Common Sense and Terminology . . . . .   | 42  |
| Hummel, Robert D.                  | Some Pedagogical Implications of Speech Act<br>Theory: The Interpersonal Function in the First<br>Six Weeks of Elementary German . . . . .           | 4   |
| Koppe, Pamela G.                   | Teaching Culture and Language in the<br>Beginning Foreign Language Class: Four<br>Strategies that Work . . . . .                                     | 158 |
| Krause, Maureen T.                 | Sentence Diagramming as an Aid to Explaining<br>Scientific and Technical German Sentence<br>Structure . . . . .                                      | 73  |
| Kuntz, Lieselotte A.               | Das sprachliche Repertoire Jugendlicher . . . . .  | 259 |
| Lalande II, John F.                | Making a Connection: Telephone Books, Culture<br>and Language Instruction . . . . .  | 313 |
| Leopold, Keith                     | Teaching German Literature to Reluctant<br>Australian Readers . . . . .  | 118 |
| Lowe, Jr., Pardee                  | Proficiency-Based Curriculum Design: Principles<br>Derived from Government Experience . . . . .  | 233 |
| Mann, G. Thomas                    | Teaching the Extended Modifier:<br>a Transformational Approach . . . . .   | 290 |
| Markham, Paul                      | Reading Comprehension Testing in German . . . . .  | 254 |
| Nerjes, H. Guenther                | Hesse im Unterricht: Erfahrungen in der Praxis<br>Grundbegriffe der Prosa- und Gedichtanalyse<br>anhand von zwei motivgleichen Werken . . . . .      | 112 |
| Neuse, Erna K.                     | Wissen or Kennen? A Grammatical<br>Explanation . . . . .   | 83  |
| O'Pecko, Michael                   | Einiges zu <i>ernst</i> , <i>ernsthaft</i> und <i>ernstlich</i> :<br>Unterschiede in Wortbedeutung . . . . .   | 305 |
| Penggao, Zhang                     | <i>Als, als ob, als wenn, wie wenn</i> in a Corpus<br>of One Million Words in Print . . . . .  | 35  |
| Pfeffer, J. Alan                   | Schillers <i>Wallenstein</i> —Nur ein Männergespräch?<br>Methodische Überlegungen zur Behandlung der<br>Trilogie im amerikanischen College . . . . . | 28  |
| Poitzsch, Manfred                  | Teaching German Culture:<br>An Alternative Approach . . . . .  | 279 |
| Ray, Maruta L.                     | Introduction to German Culture:<br>An Interdisciplinary Approach . . . . .   | 135 |
| Roig, Kathleen                     |  | 123 |

|                      |  |     |
|----------------------|--|-----|
| Schmidt, Hugo        | "Was konnte Maria Theresia nicht?"—Thoughts on Oral Graduate Examinations                              | 140 |
| Schulte, Leo         | Music to Teach German By   | 299 |
| Tatlock, Lynne       | Introducing Students to a New Way of Viewing: Teaching Three Feminist Films from the New German Cinema | 270 |
| Wickham, Christopher | Modern Dialect Poetry: Its Place in the Classroom  | 97  |
| Wipf, Joseph         | Toward Improving Second-Language Pronunciation   | 55  |

**Book Reviews**

|  |   |     |
|--|---|-----|
| Bamberger, Richard and<br>Erich Vanecek                                    | <i>Lesen-Verstehen-Lernen-Schreiben: Die Schwierigkeitsstufen von Texten in deutscher Sprache</i> (Renate A. Schulz)                          | 366 |
| Benz, Wolfgang, ed.  | <i>Die Bundesrepublik Deutschland: Geschichte in drei Bänden</i> (Robert Ambacher)  | 363 |
| Brueckner, Hans-<br>Dieter, ed.  | <i>Fabeln, Märchen, Anekdoten und anderes: Geschichten aus zwei Jahrhunderten</i> (Ruth B. Bottigheimer)                                      | 200 |
| Bünting, Karl-Dieter and<br>Wolfgang Eichler                               | <i>ABC der deutschen Grammatik</i> (Sheila M. Embleton)   | 216 |
| Burdick, Charles,<br>Hans-Adolf Jacobsen<br>and Winifried<br>Kudszus, eds. | <i>Contemporary Germany. Politics and Culture</i> (John Francis Fetzer)   | 360 |
| Caro, Nina   | <i>Raten Sie mal! Rätsel zum Deutschlernen</i> (Richard Rundell)  | 349 |
| Cassirer, Sidonie and<br>Sydna Stern Weiss, eds.                           | <i>German and Women's Studies: New Directions in Literary and Interdisciplinary Course Approaches</i> (Barbara Becker-Cantarino)              | 210 |
| Cumming, Gisela  | <i>Everyday Conversation in German</i> (Helen Frink)  | 202 |
| Dollenmayer, David B.,<br>Thomas Hansen and<br>Renate Hiller               | <i>Neue Horizonte. A First Course in German Language and Culture</i> (Ronald L. Crawford)   | 344 |
| Drosdowski, Günther, ed.   | <i>Grammatik der deutschen Gegenwartssprache</i> (Marvin H. Folsom)   | 373 |
| Drosdowski, Günther,<br>et al., Hrsg.                                      | <i>Duden—Deutsche Universalwörterbuch</i> (J. Alan Pfeffer)   | 219 |
| Dückert, Joachim and<br>Günter Kempcke, eds.                               | <i>Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten, Zweifelsfälle, Normen und Varianten im gegenwärtigen deutschen Sprachgebrauch</i> (Marvin H. Folsom) | 375 |
| Eckhardt, Peter,<br>Hermute Müller and<br>Joseph McEwan (Illus.)           | <i>Getting Started in German: Simple Phrases and How to Say Them</i> (Juliette Victor Rood)   | 199 |
| Eliasson, Stig, ed.  | <i>Theoretical Issues in Contrastive Phonology</i> (William D. Keel)  | 374 |
| Ellis, D. L.,<br>A. Cheyne and<br>J. Baldwin (Pron.)                       | <i>Just Enough German: How to Get By and Be Easily Understood</i> (Juliette Victor-Rood)  | 198 |
| Fontane, Theodor   | <i>Short Novels and Other Writings</i> (Gerhard H. Weiss)   | 352 |
| Garfinkel, Alan, ed.   | <i>The Foreign Language Classroom: New Techniques</i> (William D. Keel)   | 369 |
| Gerber, Margy and<br>Judith Pouget   | <i>Literature of the German Democratic Republic in English Translation: A Bibliography</i> (Frank D. Hirschbach)                              | 354 |

|  |   |     |
|--|---|-----|
| Gerber, Margy,<br>et al., eds.   | <i>Studies in GDR Culture and Society. Proceedings<br/>of the International Symposium on the German<br/>Democratic Republic</i> (Frank D. Hirschbach) . . . . .   | 354 |
| Günther, Klaus B. and<br>Hartmut Günther, eds.                                   | <i>Schrift, Schreiben, Schriftlichkeit: Arbeiten zur<br/>Struktur, Funktion und Entwicklung schriftlicher<br/>Sprache</i> (B. J. Koelkoek) . . . . .  | 220 |
| Haas, Werner and<br>Heimly Taylor  | <i>Sprechen wir darüber. German Conversation:<br/>A Functional Approach</i> (Larry D. Wells) . . . . .  | 201 |
| Hartmann von Aue,<br>Konrad von Würzburg<br>and others                           | <i>German Medieval Tales</i> , Ed. Francis G. Gentry<br>(Wolfgang P. Ahrens) . . . . .  | 351 |
| Heid, Manfred, ed.   | <i>New Yorker Werkstattgespräch 1982:<br/>Kommunikation im Klassenzimmer und<br/>Fremdsprachenlernen</i> (Thomas A. Lovik) . . . . .  | 370 |
| Helbling, Robert E.,<br>Wolf Gewehr,<br>Dieter Jedan and<br>Wolff A. von Schmidt | <i>Aspekte: Kultur, Politik, Alltag, Literatur</i><br>(Carolyn R. Hodges) . . . . .   | 347 |
| Hermann, Jost and<br>James Steakley, eds.  | <i>Writings of German Composers</i><br>(Kenneth Delong) . . . . .   | 350 |
| Higgs, Theodore V., ed.  | <i>Teaching Proficiency, the Organizing Principle</i><br>(Karl F. Otto, Jr.) . . . . .  | 365 |
| Hoffmeister, Gerhart, ed.  | <i>German Baroque Literature: The European<br/>Perspective</i> (Charlotte Anderson) . . . . .   | 208 |
| Hosford, Helga   | <i>The German Teacher's Companion: Development<br/>and Structure of the German Language</i><br>(Herbert Lederer) . . . . .  | 214 |
| James, Charles J., ed.   | <i>Foreign Language Proficiency in the Classroom<br/>and Beyond</i> (Kathryn Henry) . . . . .   | 364 |
| Jurgensen, Manfred   | <i>Deutsche Frauenautoren der Gegenwart</i><br>(Margaret Eifler) . . . . .  | 358 |
| Kempcke, Günter, et al.  | <i>Handwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache</i><br>(Marvin H. Folsom) . . . . .   | 376 |
| Knapp, Gerhard P.<br>Koppensteiner, Jürgen, ed.                                  | <i>Georg Büchner: Dantons Tod</i> (Ursula Ritzenhoff) . . . . .   | 211 |
| Kraft, Wolfgang S.   | <i>Österreich erzählt. Ein Lesebuch für<br/>Deutschlernende</i> (Larry D. Wells) . . . . .  | 348 |
| Lincoln, Gisela H.   | <i>Deutsch aktuell 1. 2nd ed.</i> (Ingeborg Henderson) . . . . .  | 342 |
| Maebl, William Harvey  | <i>Andere Länder Andere Sitten. 100 Redewendungen<br/>im Gespräch</i> (Maureen T. Krause) . . . . .   | 197 |
| Malone, Dagmar and<br>Wilm Pelters   | <i>Germany in Western Civilization</i><br>(Louis F. Helbig) . . . . .   | 213 |
| McCardle, Arthur W. and<br>A. Bruce Boenau, eds.                                 | <i>Deutsch aktiv. A German Course for Adults.<br/>Companion Grammar I</i> (John F. Lalande II) . . . . .  | 197 |
| Moeller, Jack and<br>Helmut Liedloff   | <i>East Germany: A New German Nation Under<br/>Socialism?</i> (Louis F. Helbig) . . . . .   | 362 |
| Mollica, Anthony, et al.   | <i>Deutsch heute: Grundstufe. 3rd ed.</i><br>(Gerhard F. Strasser) . . . . .  | 195 |
| Mommsen, Katharina, ed.  | <i>Cumulative Index of Volumes 1-37. Special issue<br/>of Canadian Modern Language Review, 39, No. 3</i><br>(1983). (William D. Keel) . . . . .   | 220 |
| Neuner, Gerd, et al.   | <i>Who is Goethe?</i> (Clifford Albrecht Bernd) . . . . .   | 203 |
| Pfeffer, J. Alan and<br>Walter F. W. Lohnes, eds.                                | <i>Deutsch konkret: Ein Lehrwerk für<br/>Jugendliche, Band 1, Lehrbuch, Arbeitsbuch</i><br>(Maureen T. Krause) . . . . .  | 343 |
|  | <i>Grunddeutsch: Texte zur gesprochenen deutschen<br/>Gegenwartssprache. Überregionale Umgangssprache<br/>aus der Bundesrepublik Deutschland der Deutschen<br/>Demokratischen Republik, Österreich und der<br/>Schweiz</i> (B. J. Koelkoek) . . . . . | 372 |

|  |  |     |
|--|--|-----|
| Raabe, Wilhelm                                     | <i>Novels</i> (Jeffrey L. Sammons) . . . . .   | 205 |
| Russell, Rosalie M.                                | <i>Deutsch-Lernen macht Spaß</i><br>(Ruth B. Bottigheimer) . . . . .   | 346 |
| Ryder, Frank G. and<br>Robert M. Browning,<br>eds. | <i>German Literary Fairy Tales</i><br>(H. C. Christiansen) . . . . .   | 206 |
| Sawers, Robin                                      | <i>Harrap's Concise German and English Dictionary</i><br>(Marvin H. Folsom) . . . . .  | 217 |
| Schildberg-Schroth,<br>Gerhard                     | <i>Gerhart Hauptmann: Die Weber. Grundlagen und<br/>Gedanken zum Verständnis des Dramas</i><br>(Ursula Ritzenhoff) . . . . . | 211 |
| Schiller, Friedrich                                | <i>Plays. Intrigue and Love and Don Carlos,</i><br>Ed. Walter Hinderer (Christoph E. Schweitzer) . . . . .                   | 208 |
| Sevin, Dieter,<br>Ingrid Sevin and<br>Katrin Bean  | <i>Wie geht's? an Introductory German Course</i><br>2nd ed. (Robert H. Buchheit) . . . . .                                   | 345 |
| Sparks, Kimberly, et al.                           | <i>So ist es! A Contemporary Reader.</i> 2nd ed.<br>(Robert H. Buchheit) . . . . .   | 200 |
| Sprengel, Peter                                    | <i>Gerhart Hauptmann: Epoche-Werk-Wirkung</i><br>(Philip Mellen) . . . . .   | 357 |
| Weis, Erich, ed.                                   | <i>Klett's Modern German and English Dictionary</i><br>(Marvin H. Folsom) . . . . .  | 377 |
| Weiss, Rudolf and<br>Hans-Heinrich Wängler         | <i>German Pronunciation: A Phonetics Manual</i><br>(B. J. Koekkoek) . . . . .  | 371 |
| Wilson, A. Leslie,<br>et al., eds.                 | <i>The Image of America in Contemporary German<br/>Writing</i> (Jürgen Koppensteiner) . . . . .                              | 353 |

**Miscellaneous**

|   |         |
|---|---------|
| Acknowledgements . . . . .                    | 3/231   |
| Books/Materials Received for Review . . . . . | 222/381 |
| Contributors . . . . .                        | 170/324 |
| Editorial Policy . . . . .                    | 229     |
| Information about UP . . . . .                | 2/230   |
| UP Index Vol. 17, 1984 . . . . .              | 223     |